



關於安徒生二三事

國立臺東大學人文學院院長 ◎ 林文寶

一、安徒生是鞋匠與洗衣婦的兒子，失戀三次，終生未娶，也不購置房產，26歲開始旅行，1875年8月4日去世，且是死在朋友家中。30歲出版第一版童話，便享譽全丹麥，而實際上，他也是以寫成人的文學作品開始的。他寫過詩、小說、劇本和遊記。而他最嚮往的是演員。雖然，他一生命地求取聲明與濫情，他對名聲的虛榮甚至到了毫不掩飾的幼稚情態。雖然，格林兄弟對他並不是很禮遇。雖然，他喜歡女紅、家事，且有同性戀的之嫌。可是，這些都已是過眼雲煙，如今，作者已死，作品已成文本，且是可書寫的文本，他已是人類共有的文化財產。

二、以文化的觀點來看，就童話而言，我們不得不以西方說起，並且提下列這些人：

貝洛爾（1628～1703）

格林兄弟（1785～1863，1786～1859）

安徒生（1805～1875）

蘭格（1844～1912）

我們且從蘭格童話說起，該童話計收438篇，若以出處國別來看：格林童話有42篇、日本童話有14篇，安徒生童話與冰島各有13篇，丹麥童話有12篇，匈牙利與德國童話各有11篇，蘇格蘭與西西里島童話10篇，塞爾維亞、俄羅斯；希臘、印地安與印度童話各有9篇，愛沙尼亞童話則有8篇，羅馬尼亞童話有7篇。亞美尼亞、非洲、義大利與葡萄牙各有5篇，法國童話有4篇，愛爾蘭童話有3篇，中國童話有2篇，西班牙與澳洲童話則各一篇。其他故事類（即從故事如《仙女書屋》還有其他作者的童話集如杜諾瓦夫人等收錄者）則有194篇，未註明故事出處者有50篇

其中，中國的兩篇是：〈夜鶯〉（見《金色童話》，頁374）、〈李豁矮仙〉（見《綠色童話》，頁263），〈夜鶯〉並見《安徒生童話》。

蘭格童話是屬於世界性的童話。蘭格從一位出版商朋友手中得到一套《童話書櫥》60卷。這套書是1679年貝洛爾收集、整理與編寫，貝洛爾同年並出版《鵝媽媽故事集》（11篇），30年後這套書才有英文版本。

蘭格是與詹姆斯、哈代、康拉德同時代的人，他在夫人的協助下，將這些童話進行翻譯，整理、編輯，於1889年推出第一本顏色童話《藍色童話》，歷史25年，計出12本。

從以上的簡述上，我懷疑〈夜鶯〉並非安徒生原創。〈夜鶯〉一文並不出眾，對中國亦不了解。貝洛爾的時代，相當於中國的明末清初。或許是馬可波羅帶回去的故事。

幾年前，青林曾有網路「最愛的 10 個安徒生童話故事票選活動」，當時的前十名為：〈小美人魚〉、〈買火柴的小女孩〉、〈醜小鴨〉、〈拇指姑娘〉、〈國王的新衣〉、〈豌豆公主〉、〈白雪皇后〉、〈野天鵝〉、〈堅定的錫兵〉、〈夜鶩〉。

這些活動，其實具有文化的意義。

三、今年 4 月 2 日是安徒生的二百年紀念。臺灣也有各種的活動，尤其是各種平面出版，更有《安徒生日記》與《安徒生剪紙》的出版。但一般說來我們對安徒生的了解與研究仍嫌不足，以下試列舉有關安徒生生平的幾本書：

地區	書名	作者	出版社	出版日	備註
大陸	我生命的故事	安徒生·著 黃聯全、陳學風·合譯	中國檔案出版社	2002 年 5 月	
	真愛讓我如此幸福	安徒生·著 遠帆·譯	國際文化出版公司	2002 年 8 月	
	安徒生畫傳	高鵬·文/金爽·圖	團結出版社	2005 年 1 月	
臺灣	安徒生傳	Rumer Godden·著 嚴心梅·譯	中華日報出版部	1986 年 9 月	
	安徒生	安徒生·著/古真·譯 梁實秋·主編	名人出版社		「名人偉人傳記全集」之 3
	那個叫安徒生的男孩	伊·穆拉約娃·著 胡影萍·改寫	天衛文化圖書有限公司	1994 年 6 月	
	遇見安徒生	安徒生·著/葉君健·譯 安徒生·圖	遠流出版事業股份有限公司	1999 年 4 月	

四、在全球化的時代裡，如何建構我們的主體性和自主性，是我們刻不容緩的事。就以學術界來說，可以就實證的角度以孩子的閱讀調查，選出二十篇安徒生的作品，再徵求本地的插畫家，為這些作品重新配圖，這樣才會衍生出具有本地觀點的作品。安徒生的童話已經成為世界性的文化資產，我們如果要和世界掛勾，並不是只出版翻譯作品，盲目的移植，而應該建立在自主的觀點上。

